

WSPÓLNA DEKLARACJA **dotycząca kształtowania stosunków partnerskich** **między Lipskiem i Krakowem**

W duchu Układu o Dobrym Sąsiedztwie i Przyjacielskiej Współpracy, zawartego 17 czerwca 1991 roku pomiędzy Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską, oba miasta deklarują, że w ramach swoich możliwości i kompetencji będą się aktywnie przyczyniać do wypełnienia życiem tego układu międzypaństwowego.

Pokojowe, rewolucyjne przemiany w Europie Wschodniej w 1989 roku stworzyły dla Lipska i Krakowa demokratyczne warunki życia i pracy.

W tych nowych warunkach należy nadać nową treść zawartej w roku 1973 umowie o partnerstwie obu miast.

1. Oba miasta uzgadniają, że ustanowią i rozwijać będą intensywną wymianę doświadczeń w następujących dziedzinach:

- gospodarka i handel,
- nauka i oświata,
- kultura i sport.

2. Robocze kontakty pomiędzy administracjami obu miast i partnerami - Izbami Przemysłowo-Handlowymi, Izbami Rzemieślniczymi, spółką »Targi Lipskie«, stowarzyszeniami mieszkańców, niezależnymi podmiotami oraz innymi instytucjami - przynosić powinny obustronne korzyści gospodarcze, w tym przede wszystkim przedsiębiorstwom mniejszym i średnim, a tym samym służyć dobru mieszkańców.

3. Obie strony uznają, że wymiana uczniów i młodzieży spełnia ważną rolę polityczną. Należy wspierać 10 istniejących powiązań partnerskich pomiędzy szkołami, szczególnie w dziedzinie ekologii.

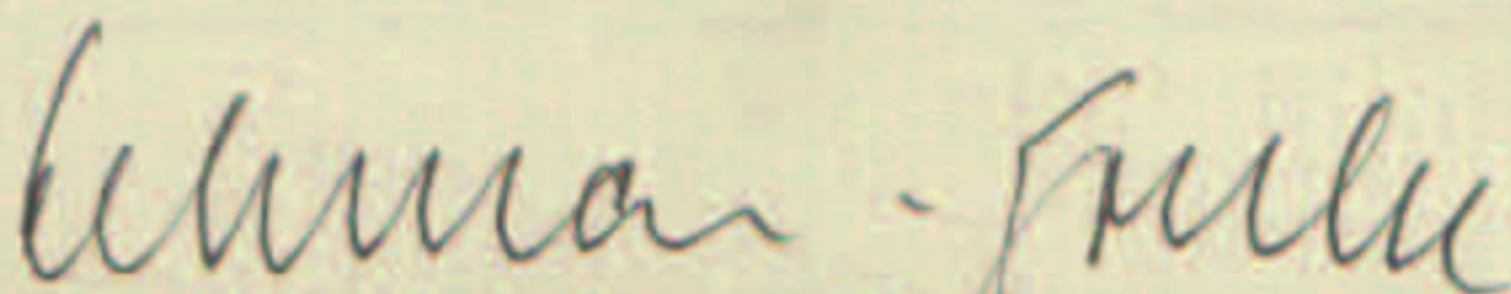
Wymiana grup młodzieży przyczynia się do lepszego wzajemnego poznania oraz do kształtowania świadomości europejskiej.

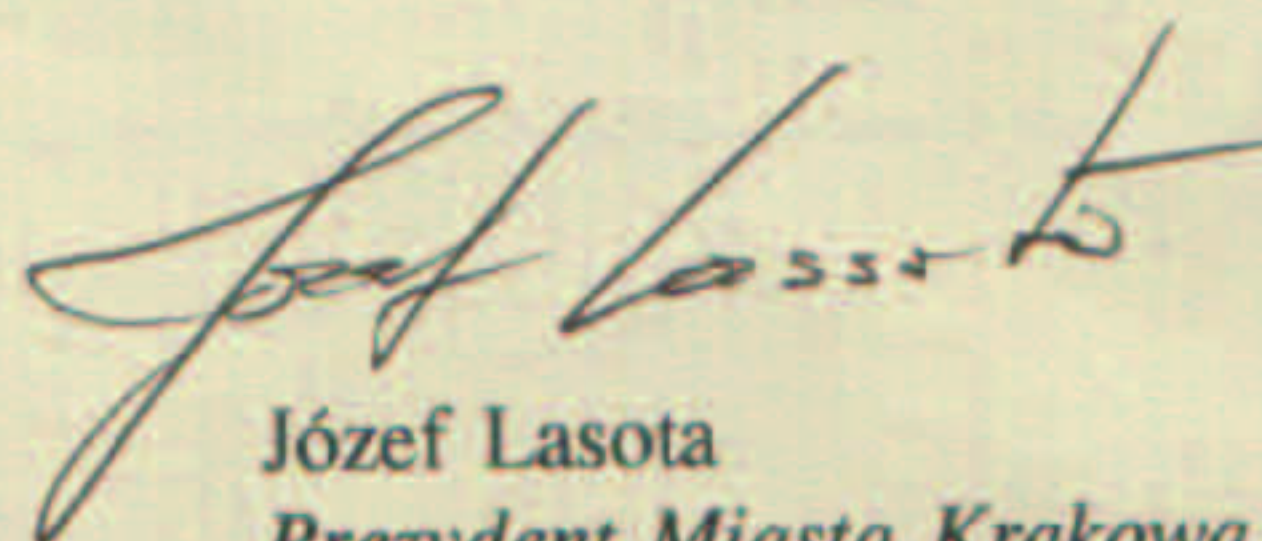
4. Związki między szkołami wyższymi, które nigdy nie zostały przerwane, rozwijane będą w oparciu o programy krajowe i europejskie, prowadzona będzie wymiana naukowców i studentów oraz współpraca badawcza.

5. Proces integracji Rzeczypospolitej Polskiej z Unią Europejską będzie przygotowany, wspomagany i w wybranych zagadnieniach realizowany poprzez konkretne projekty, urzeczywistniane w ramach współpracy obu miast przy współudziale innych miast europejskich.

Deklaracja niniejsza podpisana zostaje przez obie strony z okazji gospodarczej i kulturalnej prezentacji Krakowa w Lipsku.

Deklaracja sporządzona została w dwóch egzemplarzach w języku niemieckim i polskim i w obu wersjach jej treść jest tak samo wiążąca.


Dr. Hinrich Lehmann-Grube
Nadburmistrz Miasta Lipska


Józef Lasota
Prezydent Miasta Krakowa

Lipsk, dn. 24 października 1995

GEMEINSAME ERKLÄRUNG

zur Gestaltung der Partnerschaftsbeziehungen zwischen den Städten Leipzig und Kraków

Im Sinne des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit vom 17. Juni 1991 erklären beide Städte, im Rahmen ihrer Möglichkeiten und Zuständigkeiten aktiv ihren Beitrag zu leisten.

Die friedlichen revolutionären Veränderungen in Osteuropa im Jahre 1989 schufen für Leipzig und Kraków demokratische Bedingungen für das Leben und Arbeiten in beiden Städten.

Unter diesen neuen Verhältnissen ist dem im Jahre 1973 geschlossenen städtepartnerschaftlichen Vertrag ein neuer Inhalt zu geben.

1. Es wird vereinbart, zwischen beiden Städten auf den Gebieten

- Wirtschaft und Handel
- Wissenschaft und Bildung
- Kultur und Sport

einen intensiven Erfahrungsaustausch auf- und auszubauen.

2. Die Arbeitsbeziehungen zwischen den Stadtverwaltungen und ihren Partnern, den Industrie- und Handelskammern, der Leipziger Messe GmbH, den Bürgervereinigungen, freien Trägern und weiteren Institutionen, sollen sich zum beiderseitigen wirtschaftlichen Nutzen vor allem für kleinere und mittlere Unternehmen und damit zum Wohle der Bürger entwickeln.

Begegnungen auf Bürgerebene werden besonders unerstützt.

3. Von beiden Seiten wird dem Schüler- und Jugendaustausch eine politisch wichtige Rolle beigemessen.

Die bestehenden 10 Schulpartnerschaften sind insbesondere in ihrer Arbeit auf ökologischem Gebiet zu fördern.

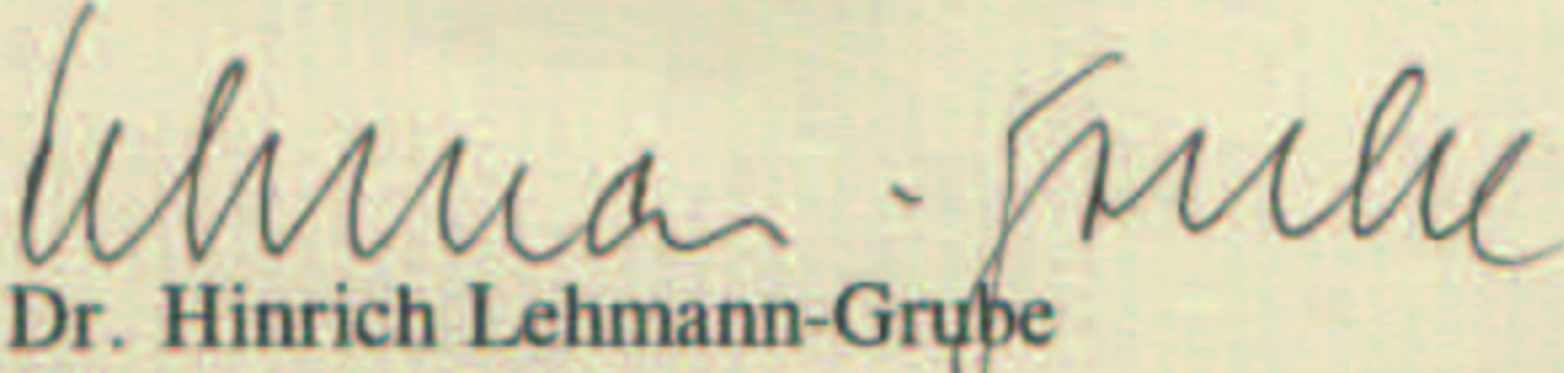
Der Austausch von Jugendgruppen trägt zum näheren Kennenlernen bei und leistet einen Beitrag zur Herausbildung eines europäischen Bewußtseins.

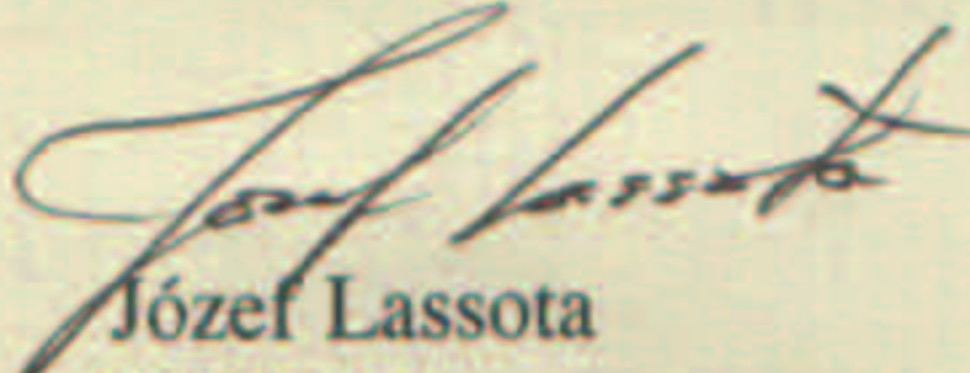
4. Die Beziehungen zwischen den Hochschuleinrichtungen, die nie unterbrochen worden sind, werden auf der Basis von nationalen und europäischen Programmen zum Austausch von Wissenschaftlern und Studenten und zur Forschungskooperation weitergeführt.

5. Der Prozeß der Integration der Republik Polen in die Europäische Union wird durch konkrete Projekte von Stadt zu Stadt unter Beteiligung weiterer europäischer Städte vorbereitet, begleitet und in Teilfragen konkret realisiert.

Diese Erklärung wird anlässlich der wirtschaftlichen und kulturellen Präsentation Krakóws in Leipzig von beiden Seiten unterzeichnet.

Sie ist in je zwei Urschriften in deutscher und polnischer Sprache verfaßt, von denen jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.


Dr. Hinrich Lehmann-Grube
Oberbürgermeister
der Stadt Leipzig


Józef Lassota
Präsident
der Stadt Kraków

Leipzig, im Oktober 1995